

Errances

ADONENU <i>Monastir - Yougoslavie</i>	ADONENU	ADONENU
Adonenu Elohenu Bara et Moshe rabeïnu Para darmos toratenu Que empesa con Anokhi	Notre Seigneur, notre Dieu Mit au monde Moïse notre maître Pour nous donner notre Loi Qui commence par Anokhi (*)	Our Lord, our God Brought Moses our Master into the world To give us our Law Which starts with Anokhi (*)
Moshe ola la shamaïm Sin akhila y sin maïm Trusho las lukhot shnaïm Que empesa con Anokhi	Moïse monta au ciel Sans nourriture et sans eau Il en ramena les deux tables Qui commencent par Anokhi	Moses went up to Heaven Without food or drink He brought back The Tables of the Law Which start with Anokhi
Le Sinaï ba arelumbrar Bakhatsotserot vekol shofar A Israel hizo temblar Cuando disho Anokhi	Au Sinaï en feu il arriva Au son des trompettes et shofars Et fit trembler Israël Quand il prononça Anokhi	To the burning Sinai he came With trumpets and shofars He made Israël tremble When He pronounced Anokhi
Muestra ley es estimada De las umot atorgada Con Israel cativada Librela el que dijo Anokhi	Notre Loi est estimée Reconnue par les nations Qu'Israël exilé Soit libéré par celui qui prononça Anokhi	Our Law is esteemed Acknowledged by the nations And let exiled Israel Be liberated by the One who said Anokhi
Razon es que lo sirvamos Y sus mitsvot que hagamos A el Dio la cuenta daremos El que dijo Anokhi	Il faut que nous Le servions Et accomplissions Ses Mitzvot (*) A Dieu nous en rendrons compte Celui qui prononça Anokhi	We have to serve Him And accomplish His Mitzvot To God we will have to account for The One who pronounced Anokhi
Mos dio asseret hadibrot Con sus dinim y sus sodot Ahi estavan las neshamot Cuando disho Anokhi	Il nous donna 10 commandements Avec Ses lois et Ses mystères Toutes les âmes y étaient Quand Il prononça Anokhi	He gave us the 10 commandments With His laws and mysteries And all souls were present When He pronounced Anokhi
	(*) Anokhi : Je suis Mitzvot : devoirs, commandements	(*) Anokhi: I am Mitzvot: duties

<p>Porque llorax blanca nina</p>		<p>WHY DO YOU WEEP WHITE MAIDEN (Salonica)</p>
<p>Porque llorax blanca nina Porque llorax blanca flor Lloro por vas caballero Que vos vax y me dexax</p> <p>Me dexax nina y muchacha Chica y de poca edad Tengo ninos chiquiticos Lloran y demandan pan</p> <p>Metio la mano en su pecho Cien dovlones le fue a dar Si demandan al sus padres Que repuesta les voy a dar</p> <p>- Vos asperarex a los siete Si no a las ocho vos casax Esto que sintion la su madre Maldicion le fue a echar</p> <p style="padding-left: 40px;">Todas las naves del mundo Vayan y volten con paz Y la nave del mi hijo Vaya y no avolte mas</p> <p>Asentada en la ventana Vido venir navezica Asi viva el capitan Que me diga la verdad</p> <p>- Si veriax al mi hijo Al mi hijo caronal - Ya lo vide al su hijo Al su hijo caronal</p> <p>Echado en aquellos campos La tierra tenia por cama Y el cielo por cuvierta Tres burracos el tenia</p>		<p>WHY DO YOU WEEP WHITE MAIDEN (Salonica) Why do you weep white maiden Why do you weep white flower - I weep for you knight You leave and anbandon me</p> <p>You desert me, child and young Maiden of so few years I have very young children That cry and ask for food.</p> <p>He put his hand in his bosom pocket And gave her one hundred dovlones* - If they ask for their father What shall I tell them ?</p> <p>- You will wait seven years On the eighth year, marry again Upon hearing this, his mother Damned him</p> <p style="padding-left: 40px;">- Let all the ships of the world - Go and come back in peace ! - But let the ship of my son - Go and never come back !</p> <p>Sitting in the windowShe saw a little ship arrivWH She saw a little ship arrive - In God's name, Captain Tell me the truth</p> <p>Have you seen my son The son of my heart - Yes I saw him The son of your heart</p> <p style="text-align: right;">Laying down in the fields</p>

<p>Por el uno le entra l'aire Por el otro le entra 'l sol Y por el mas chico de ellos Le entra y sale 'l lunar</p> <p>Esto que sintio la su madre A la mar se fue a echar No vas echex la mi madre Que yo soy su hijo caronal</p>		<p>He had the ground for a bed Heaven for a cover And he had three holes Through one blows the wind Through the other shines the sun</p> <p>And through the smallest Comes and goes the moon !</p> <p>Hearing that the mother Went to throw herself in the sea - Don't do that mother I am the son of your heart (*) Spanish currency of the XVth century</p>
	<p>Mon père était de France Smirne</p>	<p>MY FATHER CAME FROM FRANCE Smirne</p>
	<p>Mon père était de France Ma mère d'Aragon Moi, J'étais fille unique Toute jeune on me maria.</p> <p>On me maria a un Français Venu d'Istambul Lui dort dans le lit Et moi sur une natte.</p> <p>Lui boit du vin pur Et moi de l'eau Il mange riche viande Et moi rien que les os.</p> <p>Au milieu de la nuit De l'eau me demanda Pas d'eau à la maison A la fontaine m'envoya.</p> <p>Au milieu du chemin Le sommeil me surprit Un beau jeune homme vit Qui me donna deux baisers.</p>	<p>Mon père était de France Ma mère d'Aragon Moi, J'étais fille unique Toute jeune on me maria.</p> <p>On me maria a un Français Venu d'Istambul Lui dort dans le lit Et moi sur une natte.</p> <p>Lui boit du vin pur Et moi de l'eau Il mange riche viande Et moi rien que les os.</p> <p>Au milieu de la nuit De l'eau me demanda Pas d'eau à la maison A la fontaine m'envoya.</p> <p>Au milieu du chemin Le sommeil me surprit Un beau jeune homme vit Qui me donna deux baisers.</p>

	<p>Point de baiser, jeune homme Point de baiser Si mon mari le savait Il me tuerait.</p> <p>Plutôt qu'il ne me tue Je me tuerai moi-même Ne te tues pas jeune fille Car je suis ton amour.</p>	<p>Point de baiser, jeune homme Point de baiser Si mon mari le savait Il me tuerait.</p> <p>Plutôt qu'il ne me tue Je me tuerai moi-même Ne te tues pas jeune fille Car je suis ton amour.</p>
<p>DE QUE ESTAS TRISTE, MADRE MIA Bulgarie</p>		<p>Why are you so sad, dear mother Bulgaria</p>
<p>O Madre Mia, tu muy querida De que 'stas triste en este dia Queridos hijicos llora la manziya Que amargo muestra famiya.</p> <p>Tu hermano el grande, qu'el era soldado El fue matado en Lulle-Burgaz Es en esta guerra, lo que se vido Las crueldades de la Bulgaria.</p> <p>L'armada Turca era commandada Por el ministro Enver Paxa Adelantre ! Adelantre ivan gritando A Edine ivan entrando.</p> <p>Maldicho seas tu rey Fredinan Tu que causates todo este mal Gemidos amargos de criaturas Ivan suviendo a las alturas.</p>		<p>O my mother, my beloved mother Why are you so sad this day Beloved children, I cry for the tragedy That embittered our family</p> <p>Your eldest brother, he was a soldier He was killed in Lulle-Burgaz In this war, one can see The cruelties of Bulgaria</p> <p>The Turkish armada was commanded By the minister Enver Pasha Forward !, Forward! they cried And Edirne they invaded</p> <p>Cursed be you, you King Ferdinand You have caused all this misery Bitter sighs of children Reached up to the skies.</p>
<p>VAN Y VIENEN HAVADIZES Turquia</p>	<p>VONT ET VIENNENT LES NOUVELLES Turquie</p>	<p>THE NEWS COMES AND GOES Turquie</p>
<p>Van y vienen havadizes Vendedor de bilibizes 'Scarvador de las yindrizes El rabino Abuaf.</p>	<p>Vont et viennent les nouvelles Les vendeurs de pois-chiche Les coureurs de jupons Et le rabin Abuaf.</p>	<p>The news comes and goes The chickpea sellers The lady-chasers</p>

<p>Pam param pam Maurice capello ! Pam param pam Maurice baston ! Pam param pam Maurice grevata ! Telas de mi corazon...</p> <p>Franco sos de soy no vienes Remata esta franquedad Vistite una bragueta Va y vende caxcaval.</p> <p>En la trombica la hielada La nehlica dezmalhada No se que le demandava El rabino Abuaf !</p>	<p>Pam param pam Maurice, ton chapeau ! Pam param pam Maurice, ta canne ! Pam param pam Maurice, ta cravate ! Aimé de mon coeur...</p> <p>"Français" tu es, mais non de souche Laisse donc tomber l'occident Remets donc ton chalvar (*) Et va vendre du cachcaval. (**)</p> <p>Dans le quartier glacé de la Trombica A la pauvre malchanceuse Je ne sais ce que demandait Le Rabin Abuaf !</p> <p>(*) Chalvar : Pantalon bouffant turc (**) Cachcaval : Fromage turc</p> <p>NB : On appelait français tous ceux qui s'habillaient à l'occidentale.</p>	<p>And the rabbi Abuaf.</p> <p>Pam param pam Maurice, your hat ! Pam param pam Maurice, your stick ! Pam param pam Maurice, your necklace Beloved of my heart ...</p> <p>"French" you are but not for real Get rid of this "frenchiness" Put back on your chalvar (*) Go and sell cashcaval. (**)</p> <p>In the freezing district of Trombica To the poor unlucky girl I don't know what was asked By the Rabbi Abuaf !</p> <p>(*) Chalvar : Turkish puffy trousers (**) Cashcaval : Turkish cheese</p> <p>NB : Every one that dressed in a european way, was called "French".</p>
<p>ARVOLES LLORAN POR LLUVIAS Africa del Norte</p>	<p>ARVOLES LLORAN POR LLUVIAS Afrique du Nord</p>	<p>TREES CRY FOR RAIN Northern Africa</p>
<p>Arvoles lloran por lluvias Y montanas por aire Ansi lloran los mis ojos Por ti querida 'mante.</p> <p>Torno y digo que va ser de mi ? En tierras ajenas yo me vo morir ?</p> <p>Blanca sos, blanca vistas</p>	<p>Les arbres pleurent pour de la pluie Et les montagnes pour de l'air Ainsi pleurent mes yeux Pour toi ma chère amante.</p> <p>Je me dis et me redis, que vais-je devenir ? En terres étrangères devrais- je mourir?</p>	<p>Trees cry for rain And mountains for air So cry my eyes For you my beloved.</p> <p>I wander and I wonder, what shall I become? In foreign climes, must I die ?</p>

<p>Blanca la tu figura Blancas flores caen de ti De la tu hermozura.</p> <p>Lluvia hizo y se mojó La calle y el cortijo Anda de zilde al mi amor Qu'es de los ojos míos.</p>	<p>Blanche tu es, blancs sont tes vêtements Et blanc est ton visage. Blanches sont les fleurs Qui tombent de ta beauté.</p> <p>La pluie est tombée La rue et la cour en sont mouillées Allez dire à ma bien-aimée Que cela vient de mes yeux.</p>	<p>White you are, white is your dress And white is your face Whiter still are the flowers That fall from your beauty.</p> <p>Rain has fallen The yard and the street are moist Go, tell to my beloved That it fell from my eyes.</p>
<p>En la excola de la alianza Jerusalem</p>	<p>A l'école de l'Alliance Jerusalem</p>	<p>At the school of the Alliance Jerusalem</p>
<p>En la excola de la alianza Quitaron un marafet Ni los chicos, ni los grandes No lo pueden entender.</p> <p>Abaxo Kham Iskhacuchu A la puerta de 'l paxa La topo a Lialucha Con un mazo de condjas.</p>	<p>A l'école de l'Alliance On a nommé un "génie" Ni les petits, ni les grands Ne comprennent ce qu'il dit.</p> <p>Kham Iskhacuchu s'est rendu A la porte du pacha Il a rencontré Lialucha Avec un bouquet de roses.</p>	<p>At the school of the alliance Was hired a "genius" teacher Nor children, nor adults Understand what he says.</p> <p>Kham Iskhacuchu came To the Pacha's door There he met Lialucha With a bouquet of roses.</p>
<p>VIAJE HIZE, VIAJE GRANDE Sofia</p>	<p>J'AI FAIT UN LONG VOYAGE Sofia</p>	
<p>Viaje hize, viaje grande El mundo entero arrodéi Como ti la mi querida Nunca, nunca yo topí.</p> <p>- Muchas gracias mancevico ! Me mandates corredor Muchas liras me demandas Non acheta el mi señor.</p>	<p>J'ai fait un long voyage Le tour du monde ai fait Ton égale, ma chérie Jamais je n'ai pu trouver.</p> <p>- Grand merci jeune homme ! Tu m'envoies un courrier Tu me demandes beaucoup d'argent Mais cela ne se peut faire.</p>	

<p>Contentate mi querido Con lo que te dara mi papa El mazal mio y tuyo Hazlaha nos traera.</p> <p>- Las estrellas de los cielos De liras las vo ganar Vo hazer caminos de fierro Por poderte alcanzar.</p>	<p>Contente-toi mon chéri De ce que te donnera mon papa Ta bonne étoile et la mienne Nous apporteront de la chance.</p> <p>- Je gagnerai autant de lires Qu'il y a d'étoiles dans le ciel Je construirai le Chemin de Fer Pour pouvoir te conquérir.</p>	
<p>YENDOME PARA MARSILIA Jerusalem</p>	<p>EN ALLANT à MARSEILLE Jerusalem</p>	<p>GOING TO MARSEILLES Jerusalem</p>
<p>Yendome para Marsilia Con un vapor messageria T'aseguro, t'aseguro mi querida Que yo pasi una hermoza vida.</p> <p>Muy hermoza es Marsilia Hermoza en cantidad Muchachicas, muchachicas arrastando Tres y cuatro una para !</p> <p>El vapor en hondas mares Ay mi querida en las naves ! Noche y dia, noche y dia voy pensando En mi amor estoy esperando.</p> <p>Chica linda de mi alma Piensa quien a ti te ama Torna, torna querida amada Que me dexax con ansia.</p>	<p>Allant à Marseille En bateau des Messageries Je t'assure, je t'assure ma chérie Que j'y ai eu du bon temps.</p> <p>Bien belle est Marseille Belle on ne peut plus Que de fille, que de filles s'y promènent Trois ou quatre pour un sou !</p> <p>Le bateau en pleine mer O ma chérie, que de vagues ! Jour et nuit, jour et nuit je pense Dans l'attente de mon amour.</p> <p>O lumière de mon âme Pense à celui qui t'aime Viens, viens donc , tendre aimée Car je sombre dans l'angoisse.</p>	<p>Going to Marseille By the "Messageries" boat I tell you, I tell you my love What a good time I had.</p> <p>So fine is Marseille As fine as can be So many girls strolling around Three or four for one penny !</p> <p>The boat in the open sea O my love, how many waves ! Day and night, day and night I think Of my love I'm waiting for.</p> <p>O light of my soul Think about the one who loves you Come, come, my tender love Because I'm sinking in anguish.</p>
<p>SION TU MI OJO PRETO Africa del Norte</p>	<p>SION, MA PRUNELLE NOIRE Afrique du Nord</p>	<p>ZION, MY DARK EYE Northern Africa</p>
<p>Sion tu mi ojo preto Hazme saver tu secreto Quita el velo preto Querida Sion !</p>	<p>Sion, ma prunelle noire Révèle-moi ton secret Ote le voile noir Chère Sion !</p>	<p>Sion, my dark eye Tell me your secret Take off the black veil Dear Zion.</p>

<p>Yo por ti regreto, Por tu grande apreto Que en muy presto Salvara Sion.</p> <p>Junta la nacion Con buena intencion Apronta salvacion Adientro de Sion. Trae la bendicion Que es nuestra intencion Por solevantar Bandera en Sion.</p> <p>Apronta el Congreso Con buen sucesso Quita entrompiedo Del camino de Sion. Corre al Congresso Todo el Universo Que yo empiezo Entrar a Sion.</p> <p>Parte al viaje Con rezio coraje Que en presto caje Alcançar Sion. Sentirex lenguaje En este tiraje La lengua santa Lengua de Sion</p>	<p>J'ai du chagrin pour toi, Pour ta grande détresse, Qu'arrive vivement le salut pour Sion.</p> <p>Avec toute la nation Et de la volonté Prépare la redemption A Sion. Apporte-nous la bénédiction Car déterminés nous sommes A hisser La bannière en Sion.</p> <p>Prépare le Congrès Pour un bon succès Ote les obstacles Du chemin de Sion. Que tout l'Univers Défile au Congrès Car je commence A entrer à Sion.</p> <p>Mets-toi en route Le coeur ferme Car très bientôt Nous obtiendrons Sion. Alors vous entendrez Dans cette assemblée La langue sacrée La langue de Sion.</p>	<p>I feel sad for you For your great despair Let the Salvation Come soon for Zion.</p> <p>With the whole Nation And will-power Prepare the Salvation In Zion. Bring us the benediction Because we are determined To pull up The banner in Zion. Prepare the Congress For a great success Remove the obstacles From the path of Zion. Let the whole Universe Come to the Congress Because I am starting To enter in Zion.</p> <p>Leave on a voyage With heart Because we will soon Obtain Zion. You will hear In this assembly The sacred language The language of Zion.</p>
<p>Kolombus</p>		
<p>Kolombus ikh hob tsu dir gornit Tsu dir mayn Amerike shurnit (**) Siz mir voyl es iz mir gut</p>		

<p>Yidn zingt zhe mit mir mit Kolombus ikh hob tsu dir gornit Un tsu dir Amerike oyf shurnit !</p> <p>A shtetl iz Amerike A mekhaye khlebn Es rut oyf ir di shkhinele Mir zoln azoy lebn Milkhomes, biksn, mentshen blut Darfn mir oyf tsoyres A gubernator darf men nit A keyser oyf kapures ! Ay s'iz gut zingt zhe ale mit :</p> <p>Oy Lebn zol Kolombus Trinkt briderlekh lekhayim Oy lebn zol Kolombus Oy far dem land dem nayim Zait tsu fridn, Gleybt nit in di trombes Shrayt zhe Yidn : " Lebn zol Kolombus !"</p>		
<p>KESL GARDN</p>	<p>CASTLE GARDEN Lyrics : M. Rosenfeld, Music : M. Warshawsky</p>	<p>CASTLE GARDEN</p>
<p>Mit vey und shmartz Vert iber felt mayn harts Ven ikh gib oyf Keshl Gardn a blik Vu mentshn milyonen Fun farsheydene natsionen Zitsn un troymen fun glik. Ikh denk es oyf klor Tsurik mit akht yor Bin ikh dort gesesn aley n Gehoft un gelakht Fun glik nor getrakht Vi gut iz mir demolt geven. In Keshl Gardn oyf yener zayt tir Gefint ir dem grub fun mayn glik. Un nor file kvorim a zelkhe on shir</p>	<p>De peine et de douleur Mon coeur est rempli Lorsque je regarde Castle Garden Où des millions de gens De tant de nations différentes Attendent et rêvent au bonheur. Je me rappelle si bien C'était il y a juste huit ans, J'attendais là moi-même. J'espérais, je riais Ne pensant qu'au bonheur Comme c'était bien... A Castle Garden, une fois la porte passée C'est la tombe de mes joies que vous découvrez Et des tombes semblables, vous en trouvez</p>	<p>With pain and suffering My heart is full When I look at Castle Garden .</p> <p>Where folks of all stations From so many different nations Wait and dream of happiness. I remember it so well Just eight years ago I was waiting there myself Full of hopes, I was laughing Thinking only of joy. How good I felt, then ... In Castle Garden, once you pass the door The grave of my joy you will see And similar tombs you will find more and more Wherever you may look, believe me.</p>

<p>Gefint ir vu ir git nor a blik.</p> <p>Dokh gibn mir tsu Az frayheyt un ru Hobn mir do mer vi iberl. Fun libe un fridn Far kristn un yidn Tsaygt zikh un do yetst a shtral. Nor nemt oykh in akht, Nit farshlept do di nakht, Di finster fun der altn velt. Di heymishe zam Lost zinkn in yam Un do zet nit shekhtn zikh fargelt. Dan vet Kesl Gardn a lust gortn zayn Un aykh vet men shatsn in land. Dan vet men aykh yidn bahandlen do fayn Farshvindn vet dumhayt un shand</p>	<p>Beaucoup d'autres, où que vous posiez les yeux</p> <p>Cependant La liberté et la tranquillité Nous en avons ici plus que partout ailleurs L'amour et la paix Pour les Chrétiens et les Juifs Semble exister un peu maintenant. Mais faites attention, N'attirez pas ici la nuit, Les ténèbres du vieux monde. L'éternelle misère Laisse-là sombrer au fond de la mer. Et ne vous entretenez pas pour de l'argent Alors Castle Garden deviendra un jardin de Délices Et vous serez estimés dans ce pays. Avec vous, Juifs, on se conduira bien Alors disparaîtront l'ignorance et la honte.</p>	<p>But nevertheless Of freedom and rest We have here more than anywhere. For love and peace, too For Gentile and Jew A ray of hope shines in the air. But do take care And leave over there The darkness of the old country. The old misery Let it sink in the sea And don't kill yourselves just for gold ! Then, Castle Garden A marvellous place will be. And people will respect you Then all Jews will finally Be treated correctly And ignorance and shame will vanish. Lyrics : M. Rosenfeld, Music : M. Warshawsky</p>
<p>SHMILIK GAVRILIK</p>	<p>SHMILIK ET GAVRILIK</p>	<p>SHMILIK GAVRILIK</p>
<p>Shmilik, Gavrilik, khaveyrimlekh tzvey Shpiln zikh beide, keyn glaykhn tsu zey IIn ferdlekh, mit shverdlekh, in zamd un in erd Shmilik, der shmayer, Gavrilik der ferd.</p> <p>Shmilik, Gavrilik, zey vaksn gikh oys Kumt zey in zinen: Amerike iz groys ! Gekumen tsu shvimen tsu der goldener erd Shmilik, der shmayer, Gavrilik der ferd.</p> <p>Shmilik, Gavrilik, in Goldenem Land Shmilik a "Bosl"* Gavrilik zayn hant</p>	<p>Shmilik et Gavrilik sont deux bons amis Ils jouent ensemble comme personne. Ils jouent aux chevaliers dans le sable ou la terre Shmilik est le cavalier, et Gavrilik le cheval.</p> <p>Shmilik et Gavrilik ont vite grandi Ils se dirent : L'Amérique est vaste ! Ils ont traversé l'océan vers l'Eldorado (*) Shmilik le cavalier, Gavrilik le cheval.</p> <p>Shmilik et Gavrilik, en Eldorado Shmilik est patron, Gavrilik son employé Shmilik est au paradis, Gavrilik en</p>	<p>Shmilik and Gavrilik are two childhood friends They play together like noone else. They play horses with swords, in the sand or the earth Shmilik is the rider, Gavrilik the horse.</p> <p>Shmilik and Gavrilik grew up quick They thought : America is big They arrived in the Golden land Shmilik the rider, Gavrilik the horse.</p> <p>Shmilik and Gavrilik in the Golden Land Shmilik became a boss and Gavrilik his worker Shmilik is in Paradise, Gavrilik in</p>

<p>Shmilik in himl, Gavrilik in d'rerd Shmilik, der shmayer, Gavrilik der ferd.</p> <p>Shmilik, Gavrilik keyn fraynd shoyn nit mer Shmilik a "lendlord"*, a yakhsn iz er Gavrilik, zayn shokhn, in "beysment"* in d'rerd Shmilik, blaybt shmayer, Gavrilik blaybt ferd.</p> <p>* : Anglicismes : Boss, landlord, basement.</p>	<p>enfer Shmilik le cavalier, Gavrilik le cheval.</p> <p>Shmilik et Gavrilik ne sont plus amis Shmilik est propriétaire, un monsieur important Gavrilik, son voisin, vit au sous-sol, en enfer Shmilik reste le cavalier, et Gavrilik le cheval.</p> <p>*) : lit : Terre d'or, ici, l'Amérique du Nord.</p> <p>Texte : I. Reingold Musique : G. Mendelson</p>	<p>hell Shmilik is the rider, Gavrilik the horse.</p> <p>Shmilik and Gavrilik are no longer friends. Shmilik became a landlord, an important person Gavrilik, his neighbour lives in a basement, in hell Shmilik remains the rider, and Gavrilik the horse.</p> <p>Texte : I. Reingold Musique : G. Mendelson.</p>
<p>DI GRINE KUZINE</p>	<p>MA COUSINE, LA "BLEUE".</p>	<p>My "Green" Cousin</p>
<p>Es is tzu mir gekumen a Kuzine Sheyn vi gold iz zi geven di grine Di bekelekh vi royte pomerantz Fiselekh vos betn zikh tzum tantn.</p> <p>Nit gegangen iz zi nor geshprungen Nit geret hot zi, nor gezungen Freylekh, lustik iz geven ir mine Ot aza geven iz mayn kuzine.</p> <p>Ikh bin arayn tzu mayn "Nekst-dorke" Vos zi hot a "Milineri-storke"* A "Dzhab" *gekrogn hob ikh far mayn kuzine Az lebn zol di goldene medine.</p> <p>Avek zaynen fun demolt on shoyn yorn Fun mayn kuzine iz a tel gevorn "Peydes" * yorn lang hot zi geklibn Biz fun ir aley n iz nisht geblibn.</p> <p>Unter ire bloye shetne oygn Shvartse pasn hobn zikh fartsoygn</p>	<p>Chez moi est arrivée une cousine Belle comme le jour, la "Bleue", nouvelle arrivée Des joues comme des sanguines Des jambes qui ne demandent qu'à danser.</p> <p>Elle ne marchait pas, elle bondissait Elle ne parlait pas, elle chantait Joyeuse et gaie était son visage Voilà comment était ma cousine.</p> <p>Je suis allé trouver ma voisine Qui a une boutique de mode J'ai décroché un "job" pour ma cousine Vive l'Eldorado qu'est l'Amérique.</p> <p>Bien des années, depuis, ont passé Laisant ma cousine toute décatie Des années à tirer sur la paye Jusqu'à ce qu'il ne reste plus rien</p>	<p>A pretty cousin came to me As pretty as can be, the "Green" new arrived Her cheeks were like red oranges Her feet just begging for a dance</p> <p>She didn't walk, but springed She didn't talk, but sang Jolly and merry was her look This is how my cousin was</p> <p>I went to my neighbour Who own's a milliner-shop I got a job for my cousin Praised be the golden land</p> <p>Many years passed And my cousin became a ruin So many years trying to make ends meet Nothing remained of what she was Below her pretty blue eyes</p>

<p>Di bekelekh, di royte pomerantzn Hobn zikh shoy'n oysgegrint in gantsn.</p> <p>Haynt, az ikh bagegn mayn Kuzine Un ikh freg zi : Vos zhe makhstu, grine ? Entfert zi mir mit a krumer mine - Az brene'n zol Kolombuses medine !</p> <p>* : Anglicismes : Milliner-Store, Job, Paids.</p>	<p>d'elle. Sous ses beaux yeux bleus S'étirent des cernes noirs Ses joues, les oranges sanguines Sont devenues verdâtres.</p> <p>Aujourd'hui quand je rencontre ma cousine Et que je lui demande : Comment ça va la "Bleue" ? Elle me répond en faisant la grimace Qu'il aille au diable le pays de Colomb !</p> <p>Texte : J. Leiserowitz Musique : Abe Schwartz</p>	<p>She now has black lines Her cheeks, once like red oranges Became greenish</p> <p>Today, when I meet my cousin And ask : How are you, green one ? She answers me grinning May the blazes take Columbus' land</p> <p>Lyrics : J. Leiserowitz Music : Abe Schwartz</p>
<p>BIROBIDZHANE VIGLID</p>	<p>BERCEUSE DU BIROBIDJAN Texte : I. Feffer Musique : R. Boyarskaya</p>	<p>BIROBIDJAN LULLABY Lyrics : I. Feffer Music : R. Boyarskaya</p>
<p>Shlof mayn kind, farmakh di oygn Tunkler vern berg S'iz an odler durkh gefloygn Zayn zolstu vi er !</p> <p>Un vi er zolstu zikh hoybn Zayn mit volkns glaykh Durkh di ovntike shoybn Kukt der Biro taykh.</p> <p>S'flegt dayn tate oyf di vegn Shlep'n dem geveyn Oyf Amurer sheyne breg'n Boyen mir a heym.</p> <p>Un far der heym veln mir zikh shlog'n Biz'n letst'n blut S'heybt di zun shoy'n on tsu togn Shlof mayn kind barut.</p>	<p>Dors mon enfant ferme les yeux Les montagnes s'assombrissent Un aigle est passé Puisses-tu être comme lui !</p> <p>Et puisses-tu t'élever comme lui Aussi haut que les nuages A travers les vitres, au crepuscule Le Biro noud regarde.</p> <p>Ton père errait par les chemins Portant sa peine Sur les rives de l'Amour Nous construirons notre pays.</p> <p>Et pour notre pays nous nous battons Jusqu'à la dernière goutte de sang Le soleil pointe déjà Dors en paix mon enfant.</p>	<p>Sleep my child and close your eyes The hills are growing dim High above an eagle flies . May you be like him !</p> <p>And like him, may you too rise up Like the clouds on high. Through the window the Bira River stares at us.</p> <p>Your father used to Roam, sorrowfully. Now upon the Amur's banks We shall build a homeland.</p> <p>For this home we'll fight Though it cost us dear Now the dawn is breaking slowly Sleep, child, have no fear.</p>

A HEYMISHER BULGAR Abraham ELLSTEIN	UNE PETITE "BULGARE" (*)Paroles et Musique : Abraham ELLSTEIN	A HOMETOWN "BULGAR" (*)
<p>Yidn tantst dem heymishn bulgar Fargest in ayere tsores un ayer tsar Tantst dem tants fun freyd un nakhes Ale sonim oyf tsu lakhes Yidn tantst dem heymishn bulgar</p> <p>Genug getroyert tantsn viln mir Klezmer shvaigt nit, git zikh shoy'n a rir Blozt dos fleytl, klapt di tatsn Rayst di strunes biz tsum platsn A heymishn bulgar dos tantsn mir</p> <p>Shoy'n hunderter mol Dir geyogt Yisroel Gelitn fun sonim Dos hostu shoy'n on a mol Nor tomid iz undzer shtrebn Nor tsu lebn. Un Got zingen a shir To shrayt-zhe oykh mit mut un koyekh Vayl eibik lebn mir.</p> <p>Nu tantst un hulyet Yidn Der tants vet zayn a guter simen Tantst dan vi es fleygn Di oves fun a mol Nu tantst un freyt zikh, Yidn Dan vet Moshiakh gikher kumen L'shono habo veln mir tantsn in Eretz Yisroel</p>	<p>Juifs, dansez une petite "Bulgare" Oubliez vos soucis et votre peine. Dansez la danse de la joie et du bonheur En dépit de tous les ennemis Juifs, dansez la "Bulgare" !</p> <p>Finie la tristesse, nous voulons danser ! Musiciens, jouez, reveillez-vous ! Soufflez dans vos flûtes, frappez vos cymbales Raclez vos cordes à les en arracher ! Une petite "Bulgare", c'est ça que nous dansons! Des centaines de fois déjà On t'a chassé, Israël Tes ennemis t'ont fait souffrir Oui, encore et encore. Mais nous n'avons jamais eu qu'un but Vivre ! Et chanter pour Dieu Lancez donc votre voix avec courage et force Car nous vivrons toujours.</p> <p>Allons, dansez et réjouissez-vous, Juifs La danse sera de bon augure Dansez donc comme le faisaient nos aïeux autrefois Allons dansez et réjouissez-vous, Juifs Car ainsi le Messie viendra plus vite L'an prochain nous danserons sur la Terre d'Israël (*) La "Bulgare" est une danse d'Europe de l'Est.</p>	<p>Jews, dance a hometown "Bulgar" Forget your worries and your pain. Dance the dance of joy and happiness In spite of all your enemies Jews, dance the "Bulgar"!</p> <p>An end to sadness, we want to dance Musicians, play, wake up ! Whistle in your flutes, beat on your cymbals Strum your strings with fury ! Hometown "Bulgar", that's what we dance !</p> <p>Hundreds of times already You have been chased, Israël. Your enemies have made you suffer Yes, more and more. But we never had more than one goal Live ! And sing for God. Send forth your voice, with courage and strength Thus, we will live forever.</p> <p>Come, dance and rejoice, Jews The dance will be auspicious Dance as our ancestors did before Come, dance and be happy, Jews. Thus, sooner the Messiah will come. Next year we will dance on the land of Israël.</p> <p>(*) The "Bulgar" is a dance from Eastern Europe. Lyrics and Music : Abraham ELLSTEIN</p>

